

FITXA DE L'ASSIGNATURA TEB2 DE L'ANGLÈS AL CATALÀ (2006-2007)

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Especialitzada B2 Anglès-Català		Codi: 22490	
Tipus: <i>Troncal</i> X		<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	
hores/alumne: 95			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 3r		Quadrimestre: 2n	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Josefina Caball Grup 2	K-1010	10:00-11:00	Josefa.Caball@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Conèixer les pautes de treball que calen per a traduir textos especialitzats en l'àmbit científic i saber fer ús de les eines de què disposa el traductor (obres de consulta, textos paral·lels, etc.) per a aconseguir uns resultats satisfactoris.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Comunicació escrita</i>	- Capacitat de comprensió del text original. - Capacitat de redactar amb correcció gramatical, coherència semàntica i lingüística textos traduïts de temàtica especialitzada.
<i>Documentació</i>	- Recerca i obtenció d'informació. - Aplicació de criteris per avaluar la validesa de les fonts documentals consultades, sobretot els llocs web consultats.
<i>Anàlisi i síntesi textual</i>	- Diferenciació de gèneres textuais - Avaluació de les dificultats lèxiques i estilístiques que presenta el text

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Al llarg del quadrimestre es treballarà amb aproximadament catorze o quinze textos de diferents graus d'especialització dels àmbits següents: medicina, genètica, antropologia, ecologia. La distribució d'activitats d'aprenentatge és la següent:

1. Presencials. En grups o individualment, els alumnes discutiran sobre els problemes lingüístics i textuais de cada traducció, que hauran preparat prèviament pel seu compte.
2. No presencials tutoritzades. Els alumnes hauran de presentar dues traduccions a banda de les que es treballaran a l'aula. Aquestes traduccions seran individuals. També caldrà fer un treball individual o de dues persones, que consistirà en un glossari terminològic d'un text.
3. Autònomes. Preparació de les traduccions, lectures recomanades, visites a museus recomanades

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Contingut:

Primer bloc: Textos de medicina

Segon bloc: Textos d'antropologia/paleontologia

Tercer bloc: Textos de genètica

Quart bloc: Textos d'ecologia

Relació de textos que componen el dossier:

1. What is Atherosclerosis?
2. How SERMs Work
3. The Immune System and Psoriasis
4. Stroke Therapy
5. The Breast Cancer Gene
6. Feathers for T-Rex?
7. The Neandertals
8. Evolution of the Evolution
9. The Battle of Sexes
10. All about Eve
11. Creating New life forms
12. Mutable Mutation
13. Atmosphere
14. Inside Information
15. What else shall we find in what William Shakespeare called "Nature's Infinite Book of Secrecy?"
16. Unbelievable Einstein

Traduccions que cal lliurar:

17. The complexity of the Cells in the Immune System (15 de març)

18. The Variety of Life (17 d'abril)

Textos per al glossari (Cal triar-ne un) Data de lliurament: 17 de maig

19. Rethinking Sex (individual)

20. The dark side of DNA (individual)

21. The Ecology of Lyme-Disease Risk (grup-2 p.)

Dates de les traduccions a l'aula:

dimarts, 27 de març

dimarts, 29 de maig

Bibliografia

Medicina

Enciclopèdia de Medicina i Salut, (10 v.) Enciclopèdia Catalana.

Diccionari Enciclopèdic de Medicina, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Vocabulari Mèdic, Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears, La Llar del Llibre, Barcelona.

Diccionari d'anatomia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionari de Biologia Cel·lular, Termcat, Fundació Barcelona.

Stedman's Medical Dictionary, Lippincott Williams & Wilkins

Stedman Bilingüe, Editorial Médica Panamericana.

Natura i medi ambient

Història Natural dels Països Catalans, (10 v.) Enciclopèdia Catalana.

Biosfera (10 v.), Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionari de gestió ambiental, Termcat, Enciclopèdia Catalana.

Diccionari del vi, Xavier Rull, Enciclopèdia Catalana.

D'altres

Diccionari visual Oxford: català, castellà, anglès, francès, Oxford University Press, Termcat.

Diccionari d'antropologia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionari d'arqueologia, Termcat.

Diccionari de sociologia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionario de arquitectura Construcción y obras públicas, Putnam y Carlson, Paraninfo, Madrid.

Lèxic de la construcció, Institut de tecnologia de la construcció de Catalunya.

Nuevo diccionario politécnico de la lengua española y inglesa, Federico Beigbeder Atienza, Ediciones Díaz de Santos.

Routledge Spanish Technical Dictionary.

Bookcase Routledge Técnico, 1998 (versió cd-rom.)

Diccionari de la informació. Noves Tecnologies i Internet, Termcat, Barcelona 2000.
Diccionari de maquinària agrícola, Robert Martí i Ferrer, Curial, 1994
Diccionari del Trànsit, Termcat, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2000

Diccionario de términos jurídicos, Enrique Alcaraz Varó i Brian Hugues, Ariel, Barcelona 1997.
Diccionari jurídic català, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1982.

Recursos de Consulta a Internet

Llocs Web de contingut divulgatiu i pedagògic

Softcatalà <http://www.softcatala.org>
Institut d'Estudis Catalans <http://www.iec.net>
Enciclopèdia Catalana <http://www.grec.net>
Institut Joan Lluís Vives <http://www.vives.org>

Recursos terminològics en línia

Termcat
<http://www.termcat.net>

Diccionaris en línia en altres llengües

Your Dictionary. com
<http://www.yourdictionary.com>

Eurodicautom
<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

Onelook dictionaries
<http://www.onelook.com>

Fast dictionary
<http://www.ctv.es>

Bases de dades d'informació especialitzada

Scirus <http://www.scirus.com>
MEDLINEplus <http://medlineplus.gov>

Revistes digitals en línia

Nature <http://www.nature.com>
Science <http://www.sciencemag.org>
Scientific American <http://www.sciam.com>
Greenpeace <http://www.greenpeace.es>

VI. AVALUACIÓ

- S'avaluarà la participació en les discussions sobre la traducció a l'aula.
- Les dues traduccions individuals i el treball en grup seran avaluats amb nota.
- Es faran dues traduccions individuals a l'aula de característiques semblants a les de les traduccions que s'hauran fet al llarg del quadrimestre.

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Dues traduccions individuals</i>	Comunicació escrita Documentació	20%
<i>Treball en grup d'una o dues persones</i>	Documentació	20%
<i>Participació a les discussions a l'aula I preparació dels textos</i>	Comunicació oral Capacitat de treball en grup	10%
<i>Dues traduccions a l'aula</i>	Comunicació escrita Documentació	50%

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traducció a l'aula	Comunicació escrita Documentació	100%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
Textos de medicina Textos de genètica Textos de medi ambient	Comunicació escrita Documentació	Posar en comú el treball individual per obtenir traducció consensuada	Criteri en l'elecció de les fonts documentals. Comprensió del text original i bona redacció de la traducció	Participació a la classe	10 %	50 h	60 h
Tres traduccions	Comunicació escrita Documentació	Guiatge en tutoria	Comprensió del text Redacció Documentació	Lliurament de traduccions	30 %	10 h	15 h
Treball de documentació	Documentació	Tutoria	Criteri per avaluar les fonts documentals	Lliurament de treball	20 %	15h	15 h
Traducció final	Comunicació Escrita		Comprensió del text	Realització de	40	20 h	5 h

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

	Documentació		original i bona redacció de la traducció	traducció a l'aula	%		
--	---------------------	--	---	-------------------------------	----------	--	--